



# JACLR

*Journal of Artistic  
Creation & Literary  
Research*

*JACLR: Revista de Creación Artística e Investigación Literaria (Journal of Artistic Creation and Literary Research)* es una publicación bianual de la Universidad Complutense Madrid que aparece en texto completo, acceso abierto, y revisada por pares. La revista, publicada y editada por estudiantes graduados, ofrece trabajos de investigación, tesinas de grado y de master, junto con contribuciones originales de creación artística. El objetivo es que los estudiantes aprendan el proceso de edición de una revista científica. Los autores cuyos trabajos se publican mantienen los derechos de autor sobre los mismos para su publicación posterior en otros lugares.

---

**Volumen 3 Número 2 (Diciembre 2015) Artículo 9**

**Miguel Sanz Jiménez  
"Sir Gawain y el ciclo artúrico"**

---

**Para citar el artículo**

Sanz Jiménez, Miguel. "Sir Gawain y el ciclo artúrico" *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 3.2 (2015): 118-127  
<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

El texto ha sido revisado por 2+1 expertos del área.

---

**Resumen:** This article provides an overview of the different literary representations of sir Gawain, one of the key knights of the Round Table. We will approach his evolution, his shifting status as an honorable knight in the Matter of Britain, and which works of literature influence the following portrayals of this character. Plus, special attention will be played to the role of translation in this myth tradition.

**Palabras clave:** Sir Gawain, King Arthur, translation, romance, Green Knight.

## Miguel SANZ JIMÉNEZ

### Sir Gawain y el ciclo artúrico

#### 0. Introducción

En este artículo estudiaremos el recorrido del personaje de sir Gawain<sup>1</sup>, uno de los caballeros más ilustres de la Tabla Redonda, en el ciclo artúrico y veremos su evolución, cómo su representación varía de una versión a otra y se acentúan distintos rasgos de su personalidad. Comprobaremos qué obras influyen en las posteriores actualizaciones del ciclo artúrico y comentaremos el papel que juega la traducción, tanto interlingüística como intralingüística, en la transmisión de estos mitos y su papel en la composición de obras canónicas de la literatura occidental.

#### 1. Antecedentes y orígenes

El nombre de Gawain procede del galés y significa «cabello brillante», y se pueden encontrar los antecedentes del personaje en leyendas celtas como la de Gwalchmei, héroe que adquiere una fuerza sobrehumana gracias a la luz del sol. En posteriores recreaciones de las leyendas artúricas, veremos cómo a sir Gawain le ocurre algo similar y prefiere combatir durante el día, cuando aumentan sus fuerzas. Los orígenes de este caballero, sobrino del rey Arturo, también se remontan a la tradición oral de la épica irlandesa, en concreto a las figuras de Lugh, el dios sol, y a Cuchulainn, que se alza como el ideal del héroe celta, según señalan Townshend (1915) y Luis Alberto de Cuenca (2005). Como guerrero ejemplar, Cuchulainn protagoniza numerosas hazañas, defiende su tierra de las huestes del oeste y se enamora de Eva, la amazona. Su historia tiene un final trágico, pues debido a una confusión termina matando a su propio hijo, entra en trance y se ahoga luchando contra las olas del mar; pero en conjunto se le ensalza por su lealtad y se establece como un héroe que lucha por una causa común. Otros motivos celtas, como el juego de decapitación que aparecerá en el romance inglés del siglo XIV *Sir Gawain y el Caballero Verde*, se mezclarán en la construcción del personaje con motivos cristianos, como por ejemplo los engaños de las mujeres que seducen a los hombres, como sucede con el relato bíblico de Dalila y Sansón.

Con estos antecedentes, Alvar (1997), García Gual (2003) y Olivares Merino (1998) coinciden en los orígenes de Gawain como caballero de la Tabla Redonda. El folclore y la tradición oral extienden por Europa las historias de Arturo, que pasa de ser un caudillo militar de finales del siglo V y principios del VI a convertirse en el modelo de rey feudal, de ahí que Gawain aparezca por primera vez, junto al monarca y otros caballeros, en uno de los relieves de la catedral de Módena, de alrededor de 1106, que escenifica el rescate de la reina Ginebra, secuestrada en una torre; un episodio que será después reproducido en varios romances artúricos y atribuido a Lancelot, caballero que protagoniza un idilio adúltero con la esposa de Arturo.

Para encontrar menciones escritas a la figura de Gawain debemos acudir a las crónicas pseudohistóricas inglesas. De este modo, en las crónicas de los monjes Gildas (siglo VI d.C.) y Nennius (siglo IX) ya hay menciones al personaje de Arturo y a su lucha contra los invasores anglos y sajones, mientras que la primera aparición de Gawain sucede en *Gesta Regum Anglorum*, escrita en latín por William de Malmesbury en 1125, en la que se nos presenta a Arturo como caudillo de la resistencia bretona contra los sajones y a Gawain como su sobrino. Otro monje contemporáneo que probablemente conoció el mito artúrico en su Gales natal es Geoffrey de Monmouth, el primero en articular los relatos sobre el rey

---

<sup>1</sup> Utilizaremos el nombre inglés para referirnos al personaje, aun cuando hablemos de la tradición francesa, que le llama Gauvain. En castellano se ha acuñado el nombre Galván, menos difundido que la versión inglesa.

Arturo en su *Historia Regum Britanniae*, de 1136, también en latín. Recoge narraciones folclóricas, muchas de ellas celtas, y construye la historia legendaria británica desde que fuera fundada por Brutus, nieto de Eneas, hasta la invasión de los sajones y la coronación del rey Arturo, quien ya blande su famosa espada Excalibur (aquí llamada Caliburnus). Describe a Gawain como el hijo del rey Loth y de una de las hermanas de Arturo, que viaja de pequeño a la corte de su tío para formarse como caballero y termina convertido en un gran guerrero, aunque es un tanto fanfarrón.

La *Historia* de Geoffrey de Monmouth pasa a las lenguas romances gracias a la traducción al francés normando de Robert Wace, quien la vierte en pareados octosílabos y compone el *Roman de Brut* en 1155. Como señala García Gual (2003), Wace es el primero en introducir algunos elementos claves del ciclo artúrico como la Tabla Redonda, a la que todos los caballeros se sentaban por igual y que no tiene un precedente literario claro, ni en la tradición celta ni en la Biblia; y el bosque de Broceliande, lugar de aventuras misteriosas donde se retira el mago Merlín. En la versión de Wace, Gawain se perfila como un caballero generoso y humilde, de buenos modales; es la figura máxima de la corte de Arturo y, por primera vez, se hace referencia a su interés por las damas. Como veremos en el siguiente apartado, esta será la versión que servirá de base para el ambiente cortés de los narradores franceses.

Alrededor del año 1200, el poeta Layamon traduce el texto de Wace al inglés medio y lo titula *Brut*, en alusión a la historia británica que narra. Se centra en los aspectos más maravillosos y fantasiosos de los caballeros de la Tabla Redonda y, respecto a Gawain, retoma la versión de Geoffrey de Monmouth; es decir, el sobrino de Arturo aparece retratado como un guerrero ejemplar y se suprimen las menciones a su interés por las damas y el mundo cortés.

## 2. La tradición francesa y las novelas de Chrétien de Troyes

Gracias a la traducción de Robert Wace, el mito artúrico pasa a la tradición oral francesa y llega incluso a la lírica trovadoresca, que presenta a un sir Gawain más interesado en la caza y en la guerra que en el amor de las doncellas. En las versiones francesas se produce un cambio considerable del enfoque de las narraciones artúricas, puesto que se percibe la corte como el centro del mundo aventurero y noble, de manera que Arturo, el gran líder militar de las crónicas históricas inglesas, pierde protagonismo a favor de los jóvenes caballeros que parten en busca de amor y hazañas. Es en este marco donde sir Gawain se convierte en el caballero cortés modélico gracias a su fuerza física, su valor en el combate y su escasa debilidad por las mujeres, ya que le guía su sed de aventuras.

De aquí parte la novela cortés del último tercio del siglo XII, de la visión de Arturo al margen de la acción heroica y del protagonismo de caballeros como Lancelot, Tristán (que se incorpora al mundo artúrico desde la leyenda irlandesa de *Tristán e Isolda*), Perceval y Gawain. En contraste con la defensa de la tierra frente al enemigo invasor de la épica nacen los caballeros andantes, dispuestos a probar su valor, y las distintas aventuras que viven dan forma al ciclo artúrico. Por ejemplo, la escena representada en la catedral de Módena antes mencionada inspira una nueva versión en la que no es el rey quien va a rescatar a Ginebra, presa en la torre, sino su amante, sir Lancelot.

En este contexto, Olivares Merino (1998) y García Gual (2003) explican el papel que juega Chrétien de Troyes, que el último académico define como «el padre de la novela francesa» (2003: 73), puesto que recogió los temas artúricos de la tradición oral en novelas escritas en octosílabos pareados (como también hizo Wace) y elaboró la fórmula de la búsqueda en las tramas episódicas que protagonizan los distintos caballeros. En sus obras, el sobrino de Arturo se transforma, pasa de ser un caballero dispuesto y gentil a perder protagonismo frente a Lancelot y a, finalmente, quedar ridiculizado.

En la primera de sus novelas dedicadas a los mitos bretones, *Erec y Enide* (1170), se nos presenta a Gawain como el consejero del rey Arturo, un caballero de la corte siempre dispuesto a ayudar y a servir a los demás. Lo mismo sucede en *Cliges* (1176), donde

sorprende la escasa atención que presta a las damas de de Camelot, que le reconocen por sus hazañas y su noble reputación. Gawain es definitivamente reemplazado como caballero modélico en *Lancelot, el caballero de la carreta* (1177); dado que mientras el sobrino del rey opta por la razón, la serenidad y la templanza, el caballero del Lago se alza como el nuevo ideal cortés gracias a su amor por la reina Ginebra, a quien protege de cualquier amenaza hasta el punto de ganarse el sobrenombre de «primer caballero». Gawain pasa a ser un simple secundario, también en *Ivain* (1177), donde no muestra interés alguno por las damas, en contraste con las conquistas amorosas de otros caballeros de la Tabla Redonda.

Sin embargo, Gawain recobra parte del protagonismo perdido en la última y más ambiciosa de las novelas de Chrétien, la inacabada *Perceval, el cuento del Grial* (escrita entre 1177 y 1186). La obra nos cuenta el paso de la juventud a la madurez del joven caballero homónimo, quien se enfrenta al Caballero Rojo, uno de los enemigos de Arturo, y después parte en busca del codiciado cáliz de Cristo, superando numerosas pruebas en el camino. De forma paralela, se nos narra la historia de Gawain, que comienza cuando Grungambresil le reta en público por haber asesinado a su señor, el rey de Escalavón. El sobrino del monarca de Camelot parte a la corte del nuevo soberano y por el camino defiende a la Doncella de las Mangas Cortas, si bien, una vez más, no se muestra atraído por ella sentimentalmente. Cuando llega a Escalavón, el nuevo rey pospone el duelo con la condición de que Gawain busque la lanza que gotea sangre, otra reliquia bíblica. Mientras Perceval continúa la búsqueda del Grial, Gawain sigue la pista de la lanza que hirió a Cristo. Por el camino, le roban el caballo, cruza un río con la ayuda de un barquero que recuerda a Caronte y llega a un castillo, donde le aguarda la prueba del Lecho de la Maravilla, que presenta peligros mágicos para quien se acueste en él. El caballero se tumba, consigue detener los flechazos que llueven sobre la cama y vence a un león, superando así la prueba. Tras este episodio, conoce a las tres reinas del castillo, quienes resultan ser la madre de Arturo, la de Gawain y su hermana pequeña. Le cuentan que necesitan su protección, pero si se queda no podrá abandonar nunca el castillo. Gawain se niega, decide no vincularse a ninguna dama y abandona la fortaleza. Después de escapar, salta el vado a lomos de su recuperado corcel y conoce al joven Guiromelant, que está enamorado de su hermana y jura vengarse del caballero por no haberla rescatado del castillo, de modo que conciertan un duelo en Camelot. Antes de regresar, Gawain envía un mensaje a Arturo, que está preocupado por la ausencia de su sobrino... y aquí termina el relato, que queda inconcluso por la muerte de Chrétien. Tanto Perceval como Gawain se erigen como caballeros andantes, individuos cuyos destinos y hazañas decidirán la suerte de la comunidad de Camelot. Sin embargo, mientras que Perceval progresa por el sendero de la virtud y evoluciona según busca el Grial, Gawain no muestra desarrollo interior y se conforma con ser meramente el protagonista de una sucesión de aventuras episódicas. Esta obra guarda notables paralelismos con *Parzival*, romance alemán de principios del siglo XIII escrito por el poeta y caballero Wolfram von Eschenbach, quien tradujo y versionó estos mismos episodios, también en pareados.

El abrupto final de la última novela de Chrétien de Troyes propició, a finales del siglo XII, la proliferación de numerosas continuaciones de *Perceval* en francés que siguieron elaborando el motivo de la búsqueda del Grial (que finalmente encontraría Galahad, el hijo de Lancelot) y afianzaron a los caballeros Tristán y Lancelot como los amantes cortesés por excelencia. Al mismo tiempo se producía la degeneración gradual de sir Gawain, que pasaba de ser célibe, como en los ejemplos hasta ahora expuestos, a convertirse en un trasunto de Don Juan medieval. Sigue sin vincularse a ninguna dama y progresivamente se transforma en un apasionado de los lances amorosos a quien solo le interesa yacer con doncellas y vivir aventuras. Hay un episodio de estas continuaciones francesas en el que el personaje pierde la templanza y la humildad que le caracterizaban en sus orígenes. Durante uno de sus viajes de caballero andante, encuentra una tienda en un campamento, en un prado. Varios sirvientes le hablan de la belleza de su señora, de modo que sir Gawain no puede resistirse, entra en la tienda, conoce a la hermosa dama y se enamora. Por la noche, ella se dispone a matar al caballero, pues fue el verdugo de sus queridos hermanos. Antes de ser asesinado,

el sobrino del rey se da cuenta de la trampa que le han tendido, reduce a la dama y la viola. Se pierde, así, la caballerosidad de la que hacía gala en otros relatos.

### 3. *Sir Gawain y el Caballero Verde*

Dejamos de lado la vertiente francesa del ciclo artúrico para centrarnos en otra de las versiones del caballero Gawain, protagonista de una obra que acabó convirtiéndose en canónica dentro de la literatura escrita en lengua inglesa. A finales del siglo XIV, un poeta anónimo compuso un romance dedicado al sobrino de Arturo, al que puso a prueba al enfrentarlo a criaturas sobrenaturales y a sí mismo. El texto de *Sir Gawain y el Caballero Verde* se encuentra en un manuscrito contemporáneo a la última etapa de Chaucer, y por ciertos rasgos de la caligrafía se ha concluido que el copista y el autor eran personas diferentes. En el manuscrito le acompañan otros tres poemas que se atribuyen al mismo autor, *Pearl*, *Patience* y *Cleannes*, en los que abundan las alegorías y los motivos religiosos. El texto protagonizado por sir Gawain se trata de un romance de 101 estrofas y 2 525 versos escrito en inglés medio, en el dialecto de las *midlands* del noroeste de Inglaterra (en contraste con dialecto del sur que popularizaron las obras de Chaucer) y destaca, entre otras cosas, por recuperar las raíces celtas del mito artúrico y por mezclar motivos de esta tradición oral con elementos cristianos, lo cual aporta un nuevo enfoque al caballero y sus hazañas.

La historia comienza con una alusión a Brutus, el descendiente de Eneas que fundó Britania (personaje del que también habló Geoffrey de Monmouth) y nos traslada a la corte de Camelot, donde un joven rey Arturo celebra el año nuevo junto a sus caballeros de la Tabla Redonda en un animado banquete. Sir Gawain está sentado junto a la reina Ginebra, pero el ambiente festivo pronto se ve interrumpido por la llegada de un intruso, un gigantesco caballero vestido todo de verde, igual que su montura. El gigante se muestra descortés con los presentes, de los que se mofa, y reta a Arturo a un juego de decapitación, es decir, le dejará que le decapite con la condición de que el rey lo busque dentro de un año y permita que el Caballero Verde le corte la cabeza. Preocupado por su monarca, Gawain se ofrece en lugar del rey, arrebatando al caballero su hacha sajona y le corta la cabeza. Para sorpresa de todos, el gigante recoge su cabeza del suelo y se marcha diciendo que Gawain debe cumplir su palabra y presentarse en la Capilla Verde dentro de un año. Pasan las estaciones y, el día de Todos los Santos, llega el momento de partir. Los sirvientes de Arturo arman a Gawain con la mejor de las armaduras y le dan un escudo que lleva un pentagrama como emblema, en honor a la Virgen, además de una imagen de María pintada en el interior para dar fuerza al caballero en los momentos de flaqueza. Gawain monta en su corcel, Gringolet, parte de Camelot y se dirige al norte sin saber con exactitud dónde puede encontrar la capilla. Atraviesa Gales, la península de Wirral, zonas pantanosas y cenagales, y por el camino no solo se las ve con la inclemencia de los elementos y de la intemperie, pues también se enfrenta a dragones, lobos, trols, osos, jabalíes y gigantes. Pide ayuda al Señor y a la Virgen y termina por llegar al castillo de Hautdesert, donde le dan cobijo.

El señor del castillo lo recibe, emocionado de que un caballero tan ilustre se hospede en sus dominios, y le propone un trato: durante tres días, Gawain se quedará en el castillo y el señor saldrá a cazar, de modo que por la noche intercambiarán los trofeos que cada uno haya conseguido ese día. Mientras que su esposo va a cazar ciervos, jabalíes y zorros, la dama del castillo intenta seducir a sir Gawain, que se niega a sucumbir al adulterio con la mujer de su anfitrión. El primer día, la dama se presenta en sus aposentos y alude a la caballerosidad de Gawain para darle un beso, y así lo consigue. La segunda jornada sucede lo mismo, la dama intenta seducir al sobrino de Arturo hasta que le roba un beso, mientras que el tercer día se muestra menos sugerente e intenta acostarse con él. Tentado, Gawain implora fuerzas a la Virgen y al final se muestra descortés con la dama, negándose en rotundo a yacer con ella. La esposa de su anfitrión, sorprendida, le da un beso y le regala una cinta verde mágica que asegura que le protegerá. Al terminar cada día, el señor del castillo entrega sus trofeos de caza a sir Gawain, quien a cambio le da un beso sin decirle de

quién lo ha obtenido; además, el último día se niega a entregarle la cinta verde, que se guarda en secreto. Se acerca el año nuevo, así que Gawain da las gracias a sus anfitriones y se despide. Un sirviente lo acompaña hasta indicarle el camino a la capilla, no se atreve a adentrarse más y se da la vuelta. Aquí se le presenta al caballero la oportunidad de huir, pero se acoge a Dios y decide probar su valor.

Sir Gawain llega a la Capilla Verde el día de Año Nuevo, y allí le espera el gigantesco Caballero Verde, que blande el hacha sajona. Le recuerda el pacto del juego de decapitación y pide al sobrino del rey que no se mueva mientras le corta la cabeza de un tajo. No obstante, Gawain se aparta, el caballero lo vuelve a intentar y falla de nuevo. La tercera vez, el filo del hacha alcanza a Gawain en el cuello, pero, por arte de magia, no le cercena la cabeza, solo le hiere. Es entonces cuando el gigante se quita el yelmo y se descubre como el señor de Hautdesert, el anfitrión de Gawain no es otro que Bertilak, un sirviente de Morgana Le Fay que fue enviado a Camelot a matar de un susto a la reina Ginebra. Bertilak revela a Gawain que está al tanto de las tentaciones de su esposa, la dama del castillo, y de que el caballero no cumplió su palabra al no entregarle la cinta verde, cuyas propiedades mágicas le han salvado la vida. Tras este enfrentamiento, Gawain regresa a Camelot, pensando que ha perdido su honor de caballero, por lo que lleva la cinta verde como estigma y prueba de su deslealtad. Allí relata sus aventuras a sus compañeros de la Tabla Redonda, quienes deciden ponerse una cinta verde en su honor, como recuerdo del valor y la templanza de Gawain, y pronto comienzan a reír y festejar de nuevo en la corte.

En este romance, que formalmente se inscribe en el denominado *alliterative revival* del siglo XIV y destaca por su musicalidad y la viveza de las descripciones, confluyen la tradición de los mitos celtas, presente en motivos como el juego de decapitación, el intercambio de trofeos y en el propio Caballero Verde, representación de los ciclos del nacimiento, la muerte y la regeneración; y elementos cristianos como la tentación femenina y la espiritualidad y la templanza de Gawain. En este punto coinciden Olivares Merino (1998) y O'Donoghue (2006), quienes subrayan cómo Gawain se guía por las normas de la cortesía, incluso cuando trata con el enemigo, y cómo la ausencia de una dama a la que amar y cortejar en la tradición francesa ha sido sustituida por la devoción que siente el caballero por la Virgen María (a quien, curiosamente, cantaban los trovadores para alabar sus virtudes como madre). No en vano, Gawain adopta un pentagrama, el símbolo del rey Salomón, como emblema, pues se ha convertido en el paladín de María, a quien la esposa de Bertilak intenta suplantar cuando trata de seducir y de tentar al caballero. En su propia traducción de la obra, Tolkien (1987) concluye que Gawain se ha convertido en un ideal de caballero cristiano, valeroso y virtuoso, pero que también representa a un hombre real que duda, pasa miedo y evoluciona a lo largo de la narración.

La historia de *Sir Gawain y el Caballero Verde* pronto pasa a la tradición oral inglesa para enriquecer el ciclo artúrico e inspirar un corpus de nuevas composiciones conocidas como *Romances de Gawain*, como por ejemplo *The Greene Knight*, *The Turk and Gawain*, *The Marriage of Sir Gawaine* y *King Arthur and the King of Cornwall*. En estos romances se mantiene la imagen del caballero del manuscrito del siglo XIV, por lo que Gawain aparece retratado como el sabio consejero de Arturo, un héroe ejemplar que acepta los desafíos por su rey.

#### 4. El renacer del ciclo artúrico

A pesar de la popularidad de la versión de Gawain del romance del apartado anterior, su imagen francesa regresó a la tradición inglesa gracias a la traducción. En 1485, William Caxton editó y publicó *Le Morte d'Arthur*, escrita por sir Thomas Malory en 1469, quien, aprovechando el auge de las novelas caballerescas, tradujo el ciclo francés de Chrétien al inglés medio (decantándose por el dialecto de Chaucer en vez de por el del norte) y lo unificó en un libro que reconstruye los episodios franceses y añade algunos relatos de creación propia, como el protagonizado por el caballero Gareth. Esta novela en prosa también recupera elementos de la versión de Geoffrey de Monmouth, pues retrata a los caballeros

Gawain y Lancelot como señores feudales al servicio de Arturo, si bien predomina el enfoque francés. Destaca por su narración precisa y su dramatismo, patente en la atmósfera de pérdida y nostalgia que impregna el relato, y también por sus diálogos. Tal vez estos rasgos contribuyeran a que *Le Morte d'Arthur* se estableciera como el texto artúrico en inglés por antonomasia, que se convirtió en el modelo de una serie de obras posteriores que veremos a continuación.

En lo referente a sir Gawain, su sed de aventuras, ahora combinada con su gusto por las mujeres, está presente en los episodios que protagoniza, como el de Pellas, Ewain y Marhalt que, siglos después, exploraría John Steinbeck en detalle, como explicaremos más adelante. No obstante, también se muestra honesto y leal a su tío, incluso en los últimos días de su reinado, cuando Arturo se entera del adulterio de Ginebra y manda que la quemaran en la hoguera. Lancelot acude a rescatarla, se enfrenta a Gaherit, el hermano de Gawain, y lo mata por error. Encolerizado, Gawain ataca a Lancelot, que le hiere mortalmente en la cabeza. De este modo, el caballero perece y no está presente en la batalla de Salisbury, cuando Arturo muere combatiendo contra su hijo, Mordred.

El texto de Malory resucita en el Romanticismo, cuando se resalta lo caballeresco como ideal ético, y se recupera también en el último tercio del siglo XIX, en concreto en los *Idilios del rey* (1854-1885), de Alfred, Lord Tennyson, que traen de vuelta el ciclo artúrico en clave lírica y melancólica desde la perspectiva del código moral victoriano (Burgess 1974: 38). Esta colección de poemas sigue los episodios artúricos narrados en la obra de Malory, como por ejemplo la disgregación de los miembros de la Tabla Redonda y la búsqueda del Grial que inicia Perceval y continúa Galahad, mientras que Gawain los abandona y se dedica a cortejar bellas damas. Tennyson también recoge el mencionado episodio de Pellas y Ewain, que a su vez aparece en una de las parodias basadas en el resurgimiento del ciclo artúrico.

Se trata de *Un yanqui en la Corte del rey Arturo*, novela de Mark Twain publicada en 1889. Cuenta la historia de Hank Morgan, un ingeniero estadounidense que se da un golpe en la cabeza y viaja en el tiempo a la corte del rey Arturo, en el siglo VI. Aunque al principio se siente como un Robinson Crusoe moderno, se gana el favor del monarca, libera a los esclavos, defiende la democracia en Camelot e introduce avances tecnológicos como la bicicleta y la publicidad. En este alegato a favor de la democracia y contra las supersticiones del pasado, sir Gawain no figura como uno de los personajes que intervienen en la trama, aunque sí que se le menciona cuando la dama Alisanda la Rubia cuenta sus hazañas al protagonista (Twain 2004: 115). La fuente, de nuevo, es la obra de Malory, pues la doncella se recrea contando el enfrentamiento del caballero contra sir Marhalt y cómo la luz del sol le da fuerzas, relato al que el protagonista no presta la más mínima atención.

## 5. El Gawain contemporáneo

Con las versiones de Gawain que presentan dos obras canónicas de la literatura inglesa como telón de fondo, *Sir Gawain y el Caballero Verde* y la recreación de Malory, Gawain reaparece en las distintas versiones del ciclo artúrico que surgen en el siglo XX. No tarda en trasladarse a una de las manifestaciones más jóvenes de la cultura popular, el cómic, pues se convierte en uno de los protagonistas de *Príncipe Valiente*, del canadiense Harold Rudolph Foster. Esta tira de prensa, que se comenzó a publicar en 1937, compone una novela río que se inscribe en el ciclo artúrico, cuyos personajes, escenarios y motivos recupera. Narra la historia de Val, el príncipe de Thule, y de sus viajes a través de la Europa medieval hacia Camelot, de modo que los lectores somos testigos de las aventuras que vive de niño hasta que le ordenan caballero de la Tabla Redonda. El joven Val salva al propio sir Gawain de un lance contra el pérfido sir Neggarth. Impresionado por el valor del chico, el caballero le invita a acompañarle a Camelot, donde llevan preso al malvado. Por el camino, se enfrentan a un cocodrilo gigante y, una vez en Camelot, Val intercede en el juicio de Neggarth. Gawain decide presentarle a Arturo y Ginebra, quienes dan su aprobación para que Val se convierta en el escudero del sobrino del rey. Juntos viven numerosas aventuras, propias de los caballeros andantes de la tradición francesa: caen juntos en la misma trampa, se ven

atrapados en un castillo, del que se fugan gracias al ingenio de Val; e incluso luchan contra el Caballero Rojo, que ya aparecía en *Perceval*. En un episodio posterior, Morgana Le Fay secuestra a Gawain, pues está locamente enamorada de él. El caballero se muestra reacio a los encantos de la hechicera hasta que finalmente es rescatado por su joven escudero, que cuenta con la ayuda del mago Merlín. En *Príncipe Valiente*, Gawain se convierte en una figura paterna para Val y, por lo general, se muestra alegre y aventurero, es un caballero modélico un tanto mujeriego que se gana el sobrenombre de «el despreocupado» y que tiende a vérselas en situaciones peligrosas de las que Val tiene que salvarlo. Como curiosidad, en el cómic se representa al caballero vestido de verde y su emblema ya no es el pentagrama de la Virgen, sino un águila amarilla.

Para terminar con este estudio de la trayectoria literaria de Gawain, vamos a centrarnos ahora en recreaciones de determinados episodios del ciclo artúrico que tienen que ver con la traducción intralingüística, es decir, con actualizaciones de algunas de las versiones ya comentadas. Este es el caso de John Steinbeck, quien, como menciona en la introducción de su novela *Los hechos del Rey Arturo y sus nobles caballeros* (1979: 13-15), quedó fascinado durante su infancia con la lectura del libro de Malory, lo que le llevó a contar esas historias en una lengua moderna, con un estilo claro. Así nació esta nueva versión de *Le Morte d'Arthur*, escrita entre 1956 y 1965 e inacabada debido al fallecimiento del escritor. Sir Gawain aparece retratado en el episodio de Ewain y Marhalt (1979: 125-195), que hemos mencionado que estaba presente en las versiones de Twain, Tennyson y, por supuesto, de Malory. Cuenta cómo, por una treta de Morgana, Arturo expulsa a su hijo Ewain de Camelot. Su primo, Gawain, decide acompañarlo en el exilio, así que parten en busca de aventuras y llegan a una torre, donde un grupo de doncellas arroja barro a un escudo blanco. El broquel pertenece a sir Marhalt, hijo del rey de Irlanda, a quien Gawain se enfrenta aprovechando que la luz del sol le da fuerzas. Cuando se ponen de acuerdo en que el combate está igualado, los tres parten al castillo del irlandés, donde se cuentan sus hazañas hasta que el anfitrión decide acompañarlos en busca de aventuras. Los tres caballeros van a un bosque oscuro, ven a tres doncellas, cada uno elige a una y parten en distintas direcciones, no sin antes acorar verse un año después en la misma encrucijada.

Gawain viaja al norte con la doncella más joven, que lo desprecia por mostrarse prepotente y engreído. Mientras el sobrino de Arturo se bate en duelo con un caballero que sale a su encuentro, la joven huye con un anciano para deshonorar a Gawain. Para aliviar su pena, el que lo había retado decide contarle la historia de sir Pellas, que está desesperado y enamorado de la dama Ettarde. Gawain decide recuperar a la amada de Pellas, por lo que se pone la armadura de este triste caballero y va a visitarla a su castillo. Se anuncia diciendo que ha matado a Pellas, de modo que Ettarde se enamora de él y pasan la noche juntos. Pellas, que ha seguido a Gawain, los descubre, pero se niega a matarlos mientras duermen, pues no sería honorable, así que deja su espada junto al lecho y se marcha. Por la mañana, Ettarde ve la espada, descubre el engaño de Gawain y lo expulsa acusándole de traición. El caballero se marcha calificándolos de ingratos, pues ha demostrado que todavía están enamorados uno del otro. Mientras tanto, la doncella más vieja enseña a Ewain las virtudes de la vida caballeresca, como la generosidad, y a combatir, en contraste con la búsqueda paralela de aventuras y amoríos pasajeros de Gawain. Cuando los tres amigos vuelven a la encrucijada, un mensajero les dice que Arturo los busca y quiere que regresen a la corte, de modo que los caballeros parten a Camelot y cuentan sus aventuras por el camino.

Por otra parte, en el siglo xx también se sucedieron varias traducciones y versiones del romance *Sir Gawain y el Caballero Verde*. El profesor de literatura medieval J. R. R. Tolkien, cuyas novelas fantásticas presentan influencias y elementos del ciclo artúrico, como el mago Gandalf, reminiscencia de Merlín en *El Hobbit* y *El señor de los anillos*, editó el texto del manuscrito original junto a E. V. Gordon en 1925 y posteriormente trabajó en una traducción propia del romance al inglés contemporáneo, que fue publicada de forma póstuma en 1979. En palabras del propio Tolkien, su intención era: «presentar el lenguaje y el estilo



Sanz Jiménez, Miguel. "Sir Gawain y el ciclo artúrico." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 3.2 (2015): 118-127

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

del original como se les mostraron a los lectores a quienes iba dirigido<sup>2</sup>» (1987: 2), dado que el texto en inglés medio resultaba ininteligible para el lector contemporáneo. Otra traducción de *Sir Gawain* que también optó por un estilo sencillo y moderno fue la de Marie Borroff (1967), quien prescindió de la aliteración pero sí logró mantener el ritmo del original. A comienzos del siglo XXI encontramos otro caso de traducción intralingüística en la versión de Bernard O'Donoghue (2006), quien defiende en el prólogo la necesidad de una traducción actual para acercarnos al sentido y la ironía del texto original, que parece escrito en una lengua extranjera incluso para los propios lectores ingleses. En el caso del castellano, la traducción de Torres Oliver (2005) parte del romance en inglés medio y traslada el verso a prosa para mantenerse fiel al contenido de las tentaciones y aventuras que vive el caballero.

## 6. Conclusión

El recorrido histórico y literario de sir Gawain, el sobrino del rey Arturo, abarca desde las primeras menciones en las crónicas históricas inglesas hasta su aparición en la cultura popular del siglo XX, pasando por la tradición oral francesa, las primeras novelas dedicadas a la búsqueda del Grial y los romances en lengua inglesa. Gracias a la traducción y a la difusión de las aventuras que protagoniza el personaje, se puede apreciar cómo confluyen en su figura las distintas tradiciones, influencias y culturas que componen el vasto ciclo artúrico.

## Bibliografía

### Bibliografía primaria

- Chrétien de Troyes. *Historia de Perceval o El cuento del Grial*, trad. Agustín Cerezales Laforet. Barcelona: Ediciones Orbis, 1988. Print.
- Foster, Harold Rudolph. *Príncipe Valiente*. Trad. Jaime Ribera. Barcelona: Planeta, Biblioteca Grandes del Cómic, 2006. Print.
- Sir Gawain y el Caballero Verde*. Trad. Francisco Torres Oliver. Ed. Luis Alberto de Cuenca. Madrid: Alianza Editorial, 2005. Print.
- Sir Gawain and the Green Knight*. Trad. y ed. Bernard O'Donoghue. London: Penguin, 2006. Print.
- Steinbeck, John. *Los hechos del Rey Arturo y sus nobles caballeros*. Trad. Carlos Gaudini. Barcelona: Edhasa, 1979. Print.
- Tolkien, J.R.R. *Sir Gawain and the Green Knight, Pearl, and Sir Orfeo*. Ed. Christopher Tolkien. London: Unwin Paperbacks, 1987. Print.
- Twain, Mark. *Un yanqui en la Corte del rey Arturo*. Trad. Salvador Bordoy Luque. Madrid: El País, 2004. Print.

### Bibliografía secundaria

- Alvar, Carlos. *Breve diccionario artúrico*. Madrid: Alianza Editorial, 1997. Print.
- Burgess, Anthony. *English Literature*. London: Longman, 1974. Print.
- Fulton, Helen, ed. *A Companion to Arthurian Literature*. Oxford: Wiley-Blackwell, 2009. Print.
- García Gual, Carlos. *Historia del rey Arturo y de los nobles y errantes caballeros de la Tabla Redonda*. Madrid: Alianza Editorial, 2003. Print.
- Greenblatt, Stephen, and Abrams, M. H., eds. *The Norton Anthology of English Literature*. Nueva York: Norton & Company, 2006. Print.
- Olivares Merino, Eugenio M. *Del amor, los caballeros y las damas. Hacia una caracterización de la cortaysye en Sir Gawain and the Green Knight*. Jaén: Universidad de Jaén, 1998. Print.
- Townshend, George. "Irish Mythology", *The Sewanee Review*, 23.4: 458-467, 1915, Print.

---

<sup>2</sup> Traducción del autor de este trabajo.

Sanz Jiménez, Miguel. "Sir Gawain y el ciclo artúrico." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 3.2 (2015): 118-127

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

**Perfil del autor:** Miguel Sanz Jiménez cursó Estudios Ingleses en la Universidad Complutense de Madrid, donde se graduó en junio de 2013 con la presentación de su Trabajo de Fin de Grado acerca de la obra de Arthur Miller *Muerte de un viajante* y de los ideales del Sueño Americano. Después de graduarse, recibió una beca para estudiar Literatura Contemporánea en la Universidad Loyola de Chicago en el verano de 2013. También es autor de relatos breves y escribe reseñas de cine y cómics en su blog personal, *What's the rumpus?* <<http://whatstherumpusmike.blogspot.com.es/>>

**Contact:** <[mikysanz@ono.com](mailto:mikysanz@ono.com)>